



目錄

58期 (1998年11月)

- P1. 『語言及新台灣人』，林清祥
- P3. 《笑話》『Khí-lâi Chiáh lòh-á』，
(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hôe)
- P3. 『荒漠中ê行者』，葉治平
- P5. 《台語網之夢》『用台語教冊』，本文按台語網路節錄
- P6. 《笑話》『佈道會』，李勤岸
- P6. 『白髮ê冕旒』，作穡人
- P7. 『無情城市』(續)，陳雷
- P9. 『離婚』，鄭雅怡
- P10. 《出死線》『俺娘,個He Teh做甚物? 5』，鄭溪泮 全羅原作，
李勤岸 翻譯漢羅
- P11. 《笑話》『Nāg Kha B-á』，『Kî-tó Se^a Sun』
(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hôe)
- P12. 《新台灣人三步曲》『落實台灣民族解放運動ê詩篇』
序李勤岸台語詩集，胡民祥
- P16. 《笑話》『跋倒』



語言及新台灣人

搶救半條命ê台語

■林清祥

講著語言, tī台灣



這個所在, 無法度無引起真濟人ê憤慨。這句話按怎講? 事實是無可否認ê, tī最近ê一世紀中, 台灣人tī家已ê土地上, 輸tang真自在講家已想欲講ê話語。前後各半世紀ê統治者所拋ê網, 罩tī咱生活ê各所在, hō咱強欲絕氣。無論公私, 啥物時陣---tī政府機關辦事、出入公共場所、學生在校上課、教師教冊、媒體(平面印刷、無線有線ê空中廣播電子視訊也好)傳送資訊、民間團體聚會、乘用大眾交通工具, 佔絕對多數ê台灣人竟然攏無選擇使用家已語言ê權利, 處處受著限制。父母話不但m̄是咱前人光榮ê遺產, 子孫tī學習ê階段竟有老師、傳播人士、政府官員直接間接將父母話看做是落伍、無入流ê低等語言, hō咱ê後一代態態(gōng-gōng) m̄知影家已身在何處。台灣人ê文化根源已經危險著面臨存亡ê時刻。台灣語言所遭遇ê種種壓制、摧殘、禁絕, 致使到今連半條命都保輸tiâu。Tī遮, 咱絕對m̄是干單hoah悲哀就會tang hō台灣話起死回生。咱無悲哀ê權利, 咱愛有決心, 愛有行動, 大家做夥來搶救半條命ê台語。

語言敢干單是溝通ê工具?

咱常常遇著這款場合: 有一陣人做夥開(聚)會, 其中只有真少數一、兩個曉曉台

語, 若有人堅持講台語, 就有人家婆出面為這幾個少數人抱不平。伊講: 『因為我們中間的人語言不同, 雖然如此, 我們的理念及心態一樣, 可以不分你我, 為了我們的瞭解與善意, 我們可以不計較用什麼語言, 語言不過是溝通的工具而已, 你若堅持講台語, 不是故意難為人嗎? 這樣啦, 我們繼續用『國語』講吧。』

這段話是我將鄭良偉教授講過ê話改寫ê。咱若繼續接受這種講法, m̄免外久, 台灣話就會葬送tī咱這代。換做是另外一種場合, 在場ê人若準干單少數是台灣人, 多數ê m̄講台語或曉曉講台語ê人, 雖然生活tī這塊土地上幾近半世紀, 恐驚也真少會講出這段體貼ê話。咱台灣人koh m̄敢爭取, 要求得著尊重, 咱ê父母話ê死亡當然也m̄免別人費神代勞, 不如自廢武功, 自我了斷。

Tī這兩種場合ê語言使用與態度差異, 真明顯指出台灣人表面上kha有包容心、體貼心、為人設身處地著想。這是好聽話。另外一方面, 卻也有人按呢講, 台灣人ê『奴性』也tú好tī chia充分表現出來。結果, 無

響應加講幾句台灣話運動

論咱是tī多數或是少數ê場合，若無爭取應得ê尊重，會thang講你我攏總是謀害咱家己族語ê間接殺手。話講倒轉來，若準每擺擺為著語言ê使用來產生無爽快，這個堅持ê人，一定hō人看做偏激、噲合群、頑固，koh hō人戴一頂『福佬沙文主義豬』ê帽子。這是啥物社會？一個無講理ê社會，敢是人人追求ê理想境界？真不幸，真濟台灣人食別人ê嘴爛，m̄-bat芳臭，顛倒轉來指責堅持ê人。若講這款人中『奴性』毒太深，敢講無理？偏偏每擺若有人提起這個問題，一向m̄-bat尊重別人ê這批人，因ê制式反應是：koh來啊，koh來啊，恁這是受迫害情結作鬼(sim-koa-kúi teh ngiáuh-sō)啊。M通掠準這是危言聳聽，至少以我最近這二十五年ê無爽快ê經驗，這款ê觀察m̄是過分離譜。

Tī美國夏威夷大學教語言學ê咱台灣人鄭良偉教授講了真好：『語言是溝通ê工具、思維ê結構、記憶與認知ê基礎、認同ê記號、身份ê表態、能力ê判定線索、現代社會求學求職ê工具、競爭ê利器等等。親像衣冠有各種ê功能，保溫、美觀、禮貌、身份等等。但是衣冠是隨時可以替換ê，語言卻是生長期過後，一世人沒辦法改變ê。』若照鄭教授所講按呢，語言敢講猶單是溝通ê工具niā-niā？當然m̄是。台灣人早前hō人看做無膽、驚死、愛錢，對愛有尊嚴ê台灣人來講是一種侮辱。任何想欲做一個有尊嚴ê新台灣人，以後若有人koh tī你ê面前講『工具論』ê這款不當言詞，就應該khia出來kā反駁，m̄通koh恬恬m̄出聲。因為m̄講話就是表示同意。

Tī以往台灣社會ê民主化過程中，台灣人有機會見識著各級公職競選人ê選前及選後ê言行。為著得著選民ê認同而當選，無分黨派，無分地域，差不多所有ê競選人，攏選擇台語做上主要ê政見發表語言來強調訴求。有夠悲哀ê是：佔絕對多數ê所有當選ê公職人員，按總統、副總統，立委tī立院，省長及省議員tī省議會，攏總無koh用『騙』選票ê台語公開講話、辦代誌ah。Chhun-ê猶願意講台語ê就是黑金滿滿是ê縣市、鄉鎮議會niā-tiā。社會上ê多數意見領袖，對這款ê現象，竟然mā準做無看見。咱m̄-bat看過，tī世界各國，有幾個國家ê公職人員，背棄選民信託ê速度chiah-nih緊，層面chiah-nih闊，程度chiah-nih嚴重，卻會tàng逃避選民ê監督，繼續享有公職ê一切權利？咱噲tàng容忍這款ê現象繼續存在。

咱要求想欲得著選票ê候選人，必須承諾以後無論tī啥物場合，ài盡量使用競選時所用ê語言。若有違背，ài公開說明理由通得著諒解。無者，後擺用選票抵制。

咱bê-tàng否認，咱也beh充分瞭解，台灣ê將來應該是一個多語族ê多元社會。理想ê境界是各族群享有各自推展族語ê自由kap資源，學習互相欣賞，避免彼此排斥。這點同時ài列入憲法，正式得著保障。Tī理想境界猶未達成以前，咱愛自我要求：加講幾句台灣話。咱會使按下面這寡方面來開始：

無論去公務機關辦代誌或者用電話查詢，盡量講台語。機關mā有義務提供多語服務。電話查號有淡薄仔改善，m̄-koh層面猶

無夠，應該要求繼續進步。開會發言尊重各族語全程發言，至少應該鼓勵參雜無仝族語發言抑是間隔輪流發言，並提供即時同步翻譯。辦公室同仁間交談，尊重彼此需要，棄絕任何有形限制。Ti教室內，學生聽課，老師講課，鼓勵多語教學，hō學習成做心適ê經驗。無論去市場買菜、百貨公司購物、或是到車站買票、郵局、銀行辦事、餐館用餐，一本顧客至上及消費者權益ê理念，顧客kap店員之間，講台語應該得著應有ê尊重kap服務品質，若有服務態度無好，ài馬上kā管理人員反應。進一步，若ti街路若看見一對母仔困ê精彩台語對話，m̄通曉記得kā個鼓勵o-ló一句。

咱向望有一日，台灣ê語言世界會像其他多語國家仝款，親像英國、比利時、瑞士、加拿大，各族語享受平等地位，共存共榮，發揚光大。到彼ê時陣，咱台灣人就會使大聲講出：我是一個有尊嚴ê新台灣人。



Khí-lái Chiáh Iòh-á

Sa²-ke^a pò^a-mé A-múí kā khùn kàu chiok sèk-bîn ê ang ó--khí--lái, kiò i chiáh iòh-á. In ang bák-chiu sa-bui sa-bui m̄ng khòa^a beh chiáh sím-mih iòh.

A-múí kóng: "Lí ná ē iáu-bōe chiáh iòh-á tiòh khùn kàu ná tí--leh? I-seng kiám m̄ sī ū kau-tài, kiò lí beh khùn chin-chêng ài chiáh chit pau ài khùn iòh-á?"

(Chóan chài chú Tâi-gí Lô-má-jī, Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hôe)

荒漠中ê行者

■ 葉治平



最近ti公論報讀著『新台灣』新聞週刊訪問史明先生ê文章，hō我koh再數念著這位堅定ê台灣民族主義者。

做學生ê時陣，我就是史明先生ê「崇拜者」。Ti80年代，伊每到美國參加夏令會，擺會來阮兜tòa一禮拜左右。一方面小可歇睏一下，另一方面也努力向我「傳道，受業，解惑」。雖然，小資產階級軟弱性格ê我，結局mā是看曉破「大是大非」，曉tàng追隨伊行向「勞苦大眾」。但是，bat史明先生確實改變真濟我對人生ê看法。

史明先生來美國演講，隨身ê物件擺真簡單。但是隨機運送ê卻是二大袋真重ê冊及刊物。彼陣演講者擺已經使用投影機來放圖片ah，史明先生卻猶是用彼號老式手畫ê掛圖。所以，每到各地講演，伊擺chah一支長軸卷筒，內底khòg二卷掛圖，一卷講『社會主義』，一卷講『民族主義』。每擺去機場接伊，看伊kā長長ê卷筒措ti腳脊phia^a，措斜斜，足成一支三八步槍。伊ê身材高chhiáng，白頭毛留長長khám過領頸(âm-kún)，而且伊擺穿一su褪色ê牛仔裝，彼個形，hō我聯想著「功夫」影集中，措長笛仔，行過沙漠ê甘賈成。

措一大堆冊ham掛圖坐飛行機，hō伊感覺真無方便。為了beh增加「行動力」，七十歲ê史明，開始學駛車，koh考著執照。1988年熱人，伊買一隻七百鎊ê舊車，án加州開到

美東，koh ùi 華府開到德州。到 Dallas chhōe 我 ē 時，已經是 8 月 1 日。Tò a 無幾工，伊 tiōh 雄雄狂狂 beh 趕路。告辭了後，伊開始發動車。M-koh 彼隻早著愛報廢 ē 老爺車 sēh 美國一 lián 了後，實在是已經力不從心。史明武十外分鐘 kā 車發動起來，規條街攏是汽油味 loh。

我想，伊 ē 年紀已經真高，英語 koh 無啥會通，駛這款筒管仔車，beh 駛過炎熱 ē 東德州 kap 亞力桑納，實在有點仔冒險。所以勸伊駛我 ē 車子去，但是伊堅持無愛，嘛是 koh 駛伊彼隻 lók-khók-mé lok-sōng lok-sōng 駛去二十號公路。

彼暗，我接著史明 ē 電話。原來，伊 tī 十號公路邊一個偏僻 ē 加油站停落來了後，車 tiōh m̄ 肯 koh 走 loh。加油站是有修車場，m̄-koh 已經關 lah，愛等第二工才會 tâng 修理，所以伊就決定 beh tiám 車裡睏一暗，叫我免煩惱。第二工下晝，伊 koh khá 電話來講，車愛修理 ián-jín，m̄-koh 彼工拜六，接落去 koh 是勞工節，所以可能愛等到拜二才會好。加油站 ē 人 kā 伊講，上近 ē 汽車旅館 tī 六十哩外，所以伊 beh tiám 車裡 koh 龜--幾暝 ah。我 kā 講 m̄ 通，我來 kā 載伊轉來，伊真婉轉 kā 我謝絕，笑講若比伊當年偷渡去日本坐 ē 荳蔻船仔，這部『汽車旅館』算是『上頂房』loh。

拜二，修車廠 kā 伊講，車 ē ián-jín 完全報銷 lah，愛去埃爾帕索市買新 ē，可能愛等二、三工。幾工後，車廠 ē 人 koh kā 伊講，彼種老車 ē 零件已經無 teh 做啊，所以愛去附近 ē 城市 chhōe 舊 ē ián-jín 來換。就按呢，一工過一工，tī 德州邊境 ē 公路邊，七十歲 ē 史明 tiám

伊 ē 『汽車旅館』龜二禮拜外。這段期間，阮逐工用電話連絡。伊 kā 我講，車廠 ē 人對伊真好，下暗嘛有警察來參伊開講。伊逐下早仔幫車廠掃土腳，車廠 ē 人嘛 hō 伊 tiám 便所洗身軀。我問伊是按怎消磨其他 ē 時間，伊真歡喜 kā 我講，這擺意外 ē 『休假』，hō 伊有時間 kā 馬克思 ē 『資本論』按頭到尾重讀一遍。

尾---啊車修好 ah，大家攏足歡喜 ē。聽講彼個舊 ián-jín 最後是 tī 鳳凰城 chhōe 著 ē。車廠 ē 老板對這個特別 ē 東方老人，不但好奇，也有好感。所以特別請伊去厝裡食一頓牛排慶功。史明先生嘛問我講將來轉去日本會使寄啥物禮物通 hō 車廠 ē 人。我講，海帶、紫菜 kap 魷魚絲以外，逐項攏通寄。問伊看這擺『落難』，有啥物感想？伊講，這個經驗 hō 伊愈有信心。伊有體力及能力通『做運動』。另外，伊 kap 車廠 ē 技工做夥幾若工，伊了解美國大概是 發生工人革命。

每擺想到史明先生，我攏會想起這個十年前 ē 往事。十年來，台灣社會 ē 變化真大，反對運動 ē 變化 koh khah 大。過去所持守 ē 信念，現此時已經 hō 人笑是「基本教義」；已往所堅持 ē 原則，甚至 hō 民進黨講是「誤國誤民」。Tī 彼個 péng 烏 péng 白、急功近利、吵 hòng-hòng ē 反對陣營內底，每遍聽著史明先生堅定、清楚而且前後一致 ē 言論，攏 hō 我聯想著--tī 彼個炎熱而且足濟蚊蟲 ē 荒漠中，史明先生心平氣和坐 tī 破車內底研讀『資本論』 ē 情景。會記得，修車廠老板 bat tī 電話中問我，這個老人是不是某種宗教 ē 修行者？我笑笑仔 kā 回答，這位老人是一個無神論者，不過伊確實是一個忠於信念 ē 實踐者。《編按：原文中文，編者台譯》

(一)

1998/9/16

Tâk-ke hó:

Góa lái Tâi-tang í-keng beh 2 lé-pài-a. Chit lé-pài khai-sí ká-cheh. Góa ká Tâi-gí Thák-siá, Kóng-ôe-khò (speaking) kah Siá-hôe Gí-giân-hák. Góa ták-khò lóng iông Tâi-gí ká siông. Góa ũ mng in thia³ ũ Tâi-gí bò? Múi chit-pan chha-put-to ũ 2-3 ê thia³ bò sá³ ũ ê. Ū ê tō bò koh siu góa ê khò. It-poa³ lâi-kóng, hák-seng tui iông Tâi-gí siông-khò lóng chin ē-tàng chiap-siū.

(二) Hák-khiam

1998/9/17

Hák-khiam hia³:

Chin hoa³-hí lí khi Tâi-tang Su-í³ thui-kóng Tâi-gí kàu-iòk Góa mā-sī Tâi-tang Su-í³ ê hâu-iú, phó-su-kho 13 kái, kong-gòan 1963 ní pit-giáp, góa chit-má tī Chiong-hòa-chhi tōa-tek kok-siò tam-jīm 5 ní-kíp ê chū-jiân-khò kàu-hák, tui hák-seng tiám-miá sí lóng-iông Tâi-gí, siông-khò sí tōa-pò-hūn mā-sī iông Tâi-gí, hi-bāng lán kiông-tông phah-piá³, thui-sak Tai-gí.

Chiong-hòa TBTS Liân-Gí-hôe liân-lòk-jūn Tân Hok-tong siông

(三)

1998/9/17

Àn-ne, lán chin-chiá³ lóng sí kāng-kok-ê, lán chóng-sī pí koa³-hong khah há kúi-lòh-pò, Tâi-gí tiám hák-í³ chiá³-chò kàu-hák gí-giân, che-sī Tâi-gí bò "official" chi "bêng", khiok-sí



í-keng ũ "official" chi "sit" ê khí-pò. Kè-siòk phah-piá³! Ài piá³ chiah ē iá³!

Heng-chhiong

(四)

1998/9/18

Hok-tong hia³:

Góa chit-má ták-khò lóng iông Tâi-gí ká. Ū ê sí pit-siu ê khò-bák. Nā ũ láng thia³-bò Tâi-gí-ê, góa tiòh kiò in tông-òh hoan-ék iah-sī chiong tui-khai ê í-sū kóng hō thia³. Hoan-ék ê láng sêng-chèk ka 5 hun. Thia³ bò Tâi-gí ê láng sit-chai bò-chē. Múi chit-pan chha-put-to 3-4 ê láng niā-niā.

Góa kám-kak iông Tâi-gí siông-khò hák-seng bò sá³ khùn-lân. M̄-koh mā ũ hák-seng kā góa kóng in ài seng kā Tâi-gí hoan-ek chò Hòa-gí chiah ē-tàng liáu-kái.

Hák-khiam

(五)

1998/9/18

Hák-khiam hia³ kap Tâk-ke hó:

Tī hák-hâu kóng Tâi-gí, kap ká Tâi-gí, siông tōa ê chó-lát sí kàu-iòk-chiá (hâu-tiú³, lâu-su) pún-sin teh chok-kòai, Kin-kú goa chit-kúi-ní ê keng-giām, hák-seng kap ka-tiú³ lóng m̄-bat kóng m̄-hó, chin khó-siòh tiòh-sī bò lâu-su beh tóe góa lái chò. Tâi-khai sí bò-kong koh bò-lí ê koan-hē. "Íú-kong bò-siú³, phah-phò tiòh-pòe." Kàu-iok tong-kiòk bò kiông-lèk thui-sak, siá³-ká³?

Siau, Lah-jit

編註: 本文按台語網路節錄, 原文無標調。

《笑話》



佈道會

古早台灣猶無啥物人會曉華語，有一個 sùt-á 因為走路，bat 去中國 jōa-jōa-só，學會話。

有一工，莊腳某教會請一個外國牧師來佈道，彼個牧師 kan-nā 會曉中國話，chhōe 攏無人，最後 chhōe 著這個 sùt-á 來做通譯。伊 ē 翻譯足精彩，大家聽 kah 笑 hai-hai：

牧師：主內的弟兄姐妹，大家平安。(華語)
通譯：Tī-tiâu lâi ē chiòng hiaⁿ-tī, ták-ke péng-an. (台語)

牧師：歡迎來參加今天的佈道大會。
通譯：Hoan-géng lâi chham-ka kin-á-jit pò-tiū-á tâi-hōe.

牧師：上帝是很偉大的。
通譯：Siōng-tè sī chiok tōa-bóe--ē.

牧師：我們是很渺小的。
通譯：Lán sī chiok sé-bóe--ē.

牧師：上帝是看不見的。
通譯：Siōng-tè sī chheⁿ-mē--e.

牧師：上帝是無所不在的。
通譯：Siōng-tè sī-kè jōa-jōa-só.

牧師：我們要照顧那至微小的。
通譯：Lán tiòh-ái chiàu-kò sé-bóe--ē.

牧師：那在後的，將來要做在前的。
通譯：Sé-bóe--é chòng--ū chit-kang ē piàn tōa-bóe.

牧師：那麻雀也不耕也不織，上帝也眷顧它。
通譯：Lán mái chò-sit, tiám chhù-nih phah mā-chhiok, Siōng-tè mā ē chiàu-kò--lân.

彼個牧師看逐家笑 kah 東倒西歪，想講種 hō 人創空 lah，就 m̄ 敢 koh 講落去，tiòh beh 祈禱來 soah 會：

牧師：讓我們低頭禱告。
通譯：Lán tūg-lâi giáh ti-thâu.

大家猶 koh 一直笑。彼個牧師看 m̄-sū-sé，mā m̄ 敢 koh 祈禱，sūi 講：阿門！
彼個 sùt-á mā sūi kā 譯出來：Ah, bian lah!



白髮 ē 冕旒

■ 作稽人

94歲 ē 美國參議員賽蒙德有濟濟趣味 ē 記錄。tī 1997年5月25日，伊 tī 故鄉江斯頓鎮，慶祝伊擔任參議員41年10個月久。是美國作上久，也是上老 ē 參議員。Tī 1957年8月，為著堅持種族隔離，阻止民權法案通過，荷 tī 伊 ē 參議員座位連續發言24小時闊18分鐘。卻 tī 後來成作頭一位雇黑人助理 ē 南方參議員，亦捐濟濟金錢 hō 黑人大學。Tī 68歲 ē 時闊再結婚，新娘是24歲 ē 選美皇后。結婚 ē 時，伊講：『我雖然年紀有卡大淡薄，但我寧可 phīⁿ香水味，亦無愛 phiⁿ藥水味。』伊身軀勇壯，m̄ 干單會當作『仰臥起坐』100下，闊會當生第一個後生。

迦勒85歲 ē 時，猶久勇壯，伊講：『看啊！我現今85歲啦。我猶久勇健，親像45年前，摩西差我去彼日全款。無論是爭戰，是出入，我 ē 氣力彼時怎樣，現在我 ē 氣力也是按呢。』（書4：10-11）伊要求約書亞派伊出征，kap

迦南地上大漢é亞納族交戰，得著希伯崙é地，因為伊深信45年前，摩西祝福伊é話：『你é腳所踏é地定著欲歸你kap你é子孫永遠作業，因為你全心跟隨耶和華--我é上帝。』（14：9）。這是以色列得著希伯崙（耶路撒冷）第一次é爭戰。

摩西120歲é時，目矙無花，精力無衰退。Ti 80歲頭毛嘴鬚白é時，chiah chhōa 以色列百姓離開埃及，向應允é地前進。經歷埃及é追兵，曠野無水、無食物é情境，過紅海é神蹟，以色列百姓é埋怨，兄弟é攻擊…等等擺無hō伊淡薄é懷憂。伊作詩講：『主啊！你逐世代作阮khiā起é所在…求你教示阮怎樣算家已é日子，hō阮得著智慧é心。…求你早起時用你é慈愛hō阮滿足，hō阮一世人歡喜快樂。…願主--阮é上帝é美妙tiām ti阮é頂面。願你堅固阮é手所作é工。』（詩90：1，12，14，17）。

這款勇者é晚年，抵抵是箴言所講é：『白頭毛是súi é冕旒，ti義é路會尋著。』（16：31），『白頭毛是老人é體面。』（20：29）

公室。Che 師姊é辦公室頭前一叢玉蘭，上蓋清淨。阿貞a若來，tō泡茶切西瓜，招待上蓋親切。

Tō是舊年明輝a有hité病é時，清淨師姊有kā伊表示：『濟佛慈悲救萬難』。所以阿貞a有kap神明約束下(hē)願：『若是你濟佛保庇，hō阮阿輝a一個月平安無代誌，我tō一月來燒香拜拜，奉獻神明五萬khe。』神明馬上答應，一poāhtō三é上杯(siu"poe)。因為hit時台大é專科教授有kā伊說明，這種兒童é白血病治療了後，結果kha phai"按算。若是好運五年內無koh再發作，根治é機會tō真大。所以阿貞a是這款é拍算：咱求神明輸輸kā公司買保險，一月日納一擺，分期付款，五冬納了若無代誌，ah tō好勢ah。所以伊擺有照起工一個月來一擺，到ta"已經納五擺ah，tō也成績輸bài，阿輝a一切平安無事。

這日下晡，清淨師姊看阿貞面色無好，見面講：『無清無淨，我(ngó)心不定(tông)。』阿貞a kā hit日掠gin-á tok指頭a é代誌，按頭到尾講hō師姊聽。Koh théh tú-chiah抽é hit支籤hō師姊看：『這世恩怨前世債，前世好bài這世賠，命中注定有大劫，明輝前進得光明。』師姊讀了，目矙kheh，嘴內念：『阿彌陀佛，好é來，bài é去，濟佛保庇，包你明輝a無代誌。』按呢阿貞a才放心，知影神明已經同意，用明進a去代替明輝a，解決這個問題。因為伊前世有欠明輝a é債。



2

■ 陳雷

籤抽了é時，香已經燒一半去ah。伊kā香théh過來中央hit個大香爐插好勢，kohkā神明拜三下，才oat過來清淨師姊é辦

3

烏槍 é 一手 kâ 細 漢 gín-á chang 起來，大力 kâ pa 落去，『幹恁 nê！恁母 a kap 恁父 i sng é，m̄ 納錢，恁父 斬 你 這 枝 手 tú 數 (siáu)！』一刀 tō kâ 斬 落去。He gín-á 噲 赴 哀，tú 好 五 指 頭 a 齊 齊 tok 無 去。M̄ 甘 願，規 pak 肚 火，菜 刀 giáh 起 來 beh koh tok。雞 kui a 按 外 口 入 來，tu 一 份 報 紙 hō 伊，講：『幹！你 看。』He 報 紙 頂 面 有 一 張 細 張 相，kâ 對 khah 真 leh，幹，tō 是 這 個 m̄ 成 gín-á é。叫 阿 環 a 來 讀 hia é 字，龜 怪 koh 是 一 節 chhoē 人 é 廣 告。陳 明 進 無 故 失 蹤，父 母 chhoē 無 真 煩 惱，報 消 息 é 賞 金 五 萬 khó。問 he gín-á，講 老 父 名 作 陳 進 發，tū 文 心 路 開 電 器 行，m̄ 是 作 醫 生 é，才 知 影 ta" 苦 ah，糊 塗 掠 m̄-tiōh gín-á，結 局 冤 枉 tok m̄-tiōh 指 頭 a，莫 怪 he 醫 生 大 好 膽，到 ta" m̄ 來 納 錢。Ta" 好 ah，到 chia 來，pū a 準 菜 瓜，芋 a 準 蕃 薯，七 a 作 八 a tō kâ hut。拍 一 支 電 話 去 文 心 電 器 行，giang 三 聲，頭 家 娘 接 起 來 聽，烏 槍 é 講：『頭 家 娘，攪 擾 hō" h，he 報 紙 hō" h，有 講 你 teh chhoē 無 陳 明 進，……』頭 家 娘 緊 張 問：『伊 tú tò？阮 明 進 a tú tò？… 你 是 啥 人？…』烏 槍 a kâ 電 話 tu hō gín-á，叫 伊 kap 老 母 講 話。He gín-á 驚，噲 曉 講 話，kan-na 電 話 中『阿 母… 阿 母…』一 直 kháu。He 老 母 認 著 kia" é 聲，心 狂 血 熱，直 直 問：『明 進 a，ah 你 是 按 怎 lah？… 你 tú tò lah？…』烏 槍 é 電 話 搶 過 來，講：『恁 明 進 a hō" h，tī chia 噲 慣 勢，吵 beh 轉 去 lah，… 若 是 beh koh 見 伊 一 面，明 a chái 中 晝 十 二 點，… 賞 金 三 百 萬，…』He 老 母 聽 kah 腳 手 phi-phi-chhoah，知 影 是 綁 票 é

掠 kia" 去，十 樓 é 心 肝 攏 teh 火 燒 厝，電 話 中 一 直 kâ 哀 求：『拜 託 leh，拜 託 leh lah：好 心 我 é gín-á m̄ 通 kâ 我 kāng，錢 beh 外 chē 攏 hō 你，…』話 講 一 半，電 話 khiak 一 下 tō 切 斷 去。

隔 轉 日，一 袋 錢 款 好 勢，照 電 話 中 é 指 示，陳 進 發 家 已 一 個 駛 車 去 草 屯。一 路 操 心 koh 緊 張，無 注 意 著 後 面 早 tō 一 隻 c-tō-bāi teh kâ toé。來 到 十 字 路 口，tú 好 紅 燈 停 落 來，雄 雄 一 隻 c-tō-bāi chông oá 來。車 頂 兩 個 人，頭 殼 kap 面 khám 烏 暗 é 安 全 帽，像 太 空 來 é 外 星 人 掠 伊 看。後 面 hit 個 按 pak 肚 邊 抽 一 枝 短 槍 出 來，tú 好 注 死 槍 管 (kóng) 正 正 對 伊 é 面。陳 進 發 m̄ 敢 tūn 動，乖 乖 身 軀 邊 hit 袋 錢 thêh hō 伊。Tú 好 紅 燈 換 綠 燈，he c-tō-bāi sut 一 下，錢 kap 人 攏 chông 無 去。

轉 來 到 厝，一 袋 錢 iā 出 來 土 腳 看，nà 看 nà 摸，lú 摸 lú 爽，算 算 leh，足 足 有 三 百 萬。烏 槍 é 講：『幹 恁 娘 neh！像 按 呢 thêh 錢 m̄ chiah 有 心 適。』雞 kui a 講：『你 有 聽 著 無？『錢 beh 外 chē 攏 hō 你。』幹！beh 知 mā kâ 出 五 百 萬。』三 個 人 熏 直 直 pok，bih-luh 開 來 灌，烏 槍 é 假 ma-se，伸 手 摸 阿 環 a é 乳，beh thng 伊 é 衫。阿 環 a 人 肥，青 kóng 剝 噲 好 勢，一 領 衫 kap 裙 thiah thiah 破，三 個 人 起 愛 笑，你 看 我，我 看 你，六 粒 目 睷 珠 a lián 過 來 lián 過 去 teh 相 咬。雄 雄 聽 著 房 間 內 面 gín-teh háu é 聲，阿 環 a 問：『Che gín-á ta" beh 按 怎？』烏 槍 a 講：『Che 你 免 煩 惱，我 kap 雞 kui a 來 處 理 tō 好。』Soá 手 put 一 phóng 錢 hō 阿 環 a：『Chia é 錢 你 thêh 去 買 siú 衫。』

4

到第九工，阿貞a才ti報紙頂看著這個消息。Ti草屯é公路邊，有人發現一個查甫gín-á é屍體。初步法醫鑑定，講是hō人chhui-âm-kún死é。手骨拍chih去，其他身軀有傷，正手大pū-ong kap倒手指頭a攏無去。阿貞a心內想，這個tō是hit個hō人掠m-tiōh綁票去é細漢gín-á，因為伊é父母無人通知，m知影通(thang)去納錢，按呢hō人作掉去。

Hit日伊家已一個轉來慈濟宮，因為頂禮拜有kā神明講好ah，代誌若順是解決，tō是這款安排，伊beh轉來kā神明特別說(soeh)多謝。

He清淨師姊聽著gín-á謀殺é消息，知影代誌完滿解決ah，替阿貞a歡喜，kā伊講：『恭喜！恭喜！』mā是泡茶切西瓜，上蓋親切。阿貞a講：『感謝師姊點示。』按皮包內thēh一張支票出來，雙手交hō師姊，koh另外添油香五千khe。師姊thēh hit張支票tū手裡，真安靜清白é面容，一手lūt光彩金金é佛珠，嘴裡念：『阿彌陀佛』，連續三句，he錢kap支票才收去。這時阿貞a感覺，一切完滿結局，因為普通tū這款é場合，師姊是kan-na唸一遍『阿彌陀佛』niā-niā。又koh對這項代誌，伊kap個翁攏是全款é看法，若是明進a會thang代替明輝a，為著個這個心肝i"a ékiā"，這三百萬奉獻hō神明，定tiōh是比hō綁票éthēh去黑白開(khai)加真有意義lah。伊一方面按呢想，行離開師姊é辦公室é時，無張持去注意著，tú好寺裡é玉蘭已經開始大開，hit日下晡成實是滿四圍é清芳，一禮拜以來thatū心頭é千斤萬擔，hit款作人老母固執é私心kap愛心，放捨

去é操煩，這時才若像烏a放出籠(lang)，作一下飛無去ah。

總是猶有一個問題，個翁kap伊嬭tàng完全理解。He報紙明明有寫，gín-á正手大pū-ong kap倒手指頭a攏無去，是按怎個到ta"才攏總收著一枝指頭a niā-niā？因為m愛jia事é關係，關於這點kap這個案件其他方面é內容，個無koh進一步去研究，tiām tiām choa"按呢到chia準soah去。

無彩六個月以後，阿輝aé白血病koh再發作，治療無效。Gín-á過身了後，阿貞a tō無koh ták個月轉去慈濟，點香燒金，分期付款hō神明ah。



《恭喜郭雅怡得著第一屆李江韻台文獎》

Tiōh án-ni koah-lī

Siōng-tè bīn-chêng sêng-kiat ê iok

ta" phah-chhùi, tī lí góa chhiú-thâu.

Bô koh chheng-hō tùi-hong

sī ka-kī kut-tiong ê kut, bah-tiong ê bah.

Chit-si-lâng ê bêng-sè,

Bôe kham-tit sa" chheng-jit kú:

Chit-pah-jit ê hô-pêng,

Chit-chheng-jit ê chiàn-cheng,

Chheng-peh-jit ê léng-tām.

Ta" it-chīn chhat-siau, kan-ta"

pin chit-tiu" hui-iok ê iok.

Si" miā-tiong ê tōa hong-thai kòe-khi.

Poah-tō ê thiā", sí-khek chhak-tiōh góa:

Ân-chóa" khiā--khí-lái, tī sit-pái-tiong

òh-tiōh gōan-liōng pát-lâng,

Sêng-jīm ka-kī bô ôan-chōan.

出 死 線

鄭溪洋 全羅原作 李勤岸 翻譯漢羅

5

◀俺娘,個 He Teh做甚物?▶

彼時tī東旁厝角頭ê草厝,常常有一個青瞑上兄透早透暗teh吟詩。有一早起吟講(歌譜省略):

1. 天頂高高耶穌坐位,攏總天神服事拜跪;
晃旒燦爛,面貌榮光,權柄無限,福氣齊全。
2. 天地萬物未有ê時,上帝ê团kap父khia̍起;
全能主宰永活ê道,天地萬物,是伊創造。
3. 萬民犯罪,違逆法度,Tiòh落地獄,攏無活路;
上帝不忍眾人沈淪,差团耶穌救咱靈魂。
4. 耶穌降tiám地面上,品行純全做咱模樣;
顯明神蹟傳天道理,設立功勞替人受死。
5. 死了三日耶穌koh活,表明贖罪,一擺夠額;
暫tòa地面教示學生,猶原上天接掌權柄。
6. 世間末日天門開關,耶穌降臨救人koh活;
世間眾人受伊審判,保守刑罰定著無換。

彼個上兄ê聲真好聽,吟著真音韻。所吟hiahê話,至勤聽了心肝振動。怎樣耶穌hiah gâu,降世beh救咱人,天腳下kiám有這號人?!到底這個青瞑上兄會按呢。

就問乾家乾家講:俺娘,個heteh做甚物?

乾家無sá"歡喜,應講:人個he落教人teh吟詩。

至勤就知,落教人生成是hōe人怨恨--ê。M-kú所吟ê詩hiah好聽,所講ê意思hiah-nih好,伊也無得罪咱,咱tian-tò怨恨伊,是咱ka-ti失了人格。設使伊所講ê耶穌若果真會降世救人,咱無親近,顛倒怨恨,是大錯誤lah。至勤想beh去拜候這個青瞑人,看耶穌是sá"-hōe,若是驚了乾家m歡喜:因為舊慣,男女授受不親,致到m敢,kan-ta對聽著彼首詩,不時記tī心內,靜靜teh想,那準山腳ê水泉,勻勻仔teh流出來一樣。

至勤ê丈夫大川氏,tī hiah久有對朋友得著一本漢文聖經,kap一本詩,暗時hân-hā就講究。心肝teh想,詩裡講:世間假佛人所刻,Tiòh知服事真無益,

這二句拍算有真理。Âng-kê頂彼仙媽祖婆kap彼仙thūi仔祖,比我所刻ê老生小旦,算猶khah歹看。阮娘怎樣服事kah按呢!透早透暗,初一十五,大年小節;燒金點火,普度拜祭有了了。Hé,懸懸俺娘lah neh!

Àm-chī"按呢想,若是m敢出聲。

* * *

拄著至勤將近臨產ê期日,khioh-má入房,番耐箱仔,桌仔,屨仔攏tiòh開,团仔chiah會快出世。大川ê老母是gâu建古ê人,聽著khioh-má按呢講,就也贊成ê按呢做;koh tī媽祖婆ê面前,燒了一把ê án-pat香,向望媽祖婆保庇孫仔肥肥白白快出世。

門窗開了,香燭tòh過,bú了成半日猶未出世。老人就叫大川講。

大頭eh!人講落教人ê祈禱真應效,抑無,去
叫上兄來kā伊祈禱!(老乾家叫大川慣勢攏叫伊
做大頭--ê)

大川講,好,我tō也teh想koh。

就去請伊,上兄問講,恁老人歡喜chiah通
neh!應講,tō是伊歡喜,我chiah敢來叫你。上兄
koh問,Ìa恁牽手--ê愛無?

大川講,Hè,穩當。上兄講,好,來去。就tī
遐迫切祈禱,求上帝賞賜氣力hō婦jîn人,幫贊嬰
仔快快出世,也hō這口灶全家ê人重頭生來信
你。

祈禱soah,囡仔即時òa"-òa"叫,koh是後生,
乾家講,上兄ê上帝khah有sia"。上兄講,上帝m̄
是我--ê若定,是天腳下公家ê,咱大家攏有份,所
以咱逐人攏tiōh敬拜伊chiah會soah-tit。因為
上帝是:保庇照顧世間人,不論本國kap外邦。

大川講,上兄,hō你真lō-lát。應講,無,tiōh
kā上帝說lō-lát。伊就轉去。至勤kā大川講,這
個上兄ê話我真愛聽,我信伊是好人。頂日仔我
聽伊teh吟:

天頂高高耶穌坐位,攏總天神服事拜跪。

我聽著心肝真歡喜,宛然上到半天,tī遐觀看
仙境。大川講,你也愛聽há",kái好,我攏m̄知。至
勤講,是,我時時記心,m̄知tī時chiah有機會通聽
he到明白,大川講,我也有一本耶穌ê聖經,我看真
好。至勤講,按呢há",kái好,有閒chiah讀hō我
聽。

嬰仔出世了,至勤soah繪記得艱苦,就二個
tī遐談天說地。當著嬰仔teh óa"-ó-a"-ó-a"!Soah
拍斷話柄。隔日就kā囡仔號名叫真聲,解說是
真理ê聲。這是1896年5月23。正親像詩講:父

母去世獨單身,靜水溪邊配良人;天賜愛子靠祈
禱,稱做真聲謝天恩。

《chhiò ôe》笑話

Nng Kha Ê-á

Lāng-kheh: "Chit siang ê-á cháp khō, góa
kan-ta" ū gō khō; góa bîn-á-chài
chiah koh pó lí gō khō, hó--bō?"

Tiām-óan: "Hó! Chò lí kōa"--khì!"

Thâu-ke: "Lí chò tã-chi ná ē chiah chhīn-
chhiá? Lí ná ē chai-iá" i bîn-á-chài ē
koh lái?"

Tiām-óan: "An--lah! I tú-chiah kōa"--khì hit
siang ê-á nng kha lóng sī tò khal!"

Kî-tó Se^a Sun

Chit ê khiān-seng ê ki-tok-tō, chiok hó-giáh. I sī ē
kiá" lóng í-keng kiát-hun. M̄-kú lóng bó tòa tàu-tín, mā
lóng bó se^a kiá".

Chit kang, i kiò in sī ē kiá" tng-lái chò-héc chiáh pŭg.
I soan-pò: "Góa ta" lâu--loh, chiok siū" beh phō sun.
Tân-sī lín lóng bó-ēng thang se^a. Góa chit-má beh kā lín
kó-lē. Bîn-á-chài góa beh chhiá" lút-su lái siá tui-siók. Lín
siá"-lāng tã-seng se^a sun hō góa phō, góa beh ke punchit
hūn chài-sán hō. Ta", lán chò-héc lái kî-tó, kám-siá
Siōng-tè." Kóng soah, i chiū à" thâu kî-tó.

Kî-tó soah, i ta" thâu khi lái beh chiáh pŭg, hoat-hiān
i sī ē kiá" lóng bó tī-leh-ahl

(Chóan chài chū Tâi-gí Lô-má-jī,

Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hôe)

▼ 落實台灣民族解放運動ê 詩篇 ▼

序 李勤岸台語詩集

《新台灣人三部曲》

■ 胡民祥

這是一本台灣民族運動者ê 詩作；這是一本見證台灣民族母語文學革命ê 詩選；這是一本落實台灣民族解放運動ê 詩篇。

1987年來自故鄉ê 消息，教師李勤岸中山大學校門示威抗議。後來，知影伊發起成立教師人權促進會，也看著前衛出版社發行李勤岸ê 詩集：《一等國民三字經》，特殊ê 冊名，也soá知影抗爭ê 人權運動者koh 是一位詩人。四年後，1991年，詩人林宗源來批，拜託我就近照顧伊ê 朋友李勤岸，伊beh 來留學。1984年我肯定過林宗源ê 台語詩，1989年tī 日本舉辦台灣文學國際會議，在會場初次kap林宗源見面。

1991年八月李勤岸來到，在匹茲堡機場初次相見。原來是阮嘉南平原故鄉ê 詩人，伊是新化人，我是善化人，隔壁莊ê 鄉親。為著推展台語文學，伊來攻語言學博士。真合我ê 意，我tō是專心一意投入台語文學運動；所以，一見如故交。伊去賓州印地安娜大學，在我ê 隔壁縣，阮時常作伙討論詩文學。想講按呢我有一位詩友lah，真歡喜。

春天來熱天到，伊開始灰狗巴士ê 旅遊，去各大學kap台灣學生社交流，演講伊ê 社會運動kap文學創作經驗。然後，轉學去夏娃夷大學，主要原因是beh去追隨台語學者鄭良偉教授。失去一個詩友kap社會運動ê 朋友，我感覺可惜；但是也替伊歡喜也祝賀伊。

1992年我安排台語詩人林宗源kap黃勤連來美洲訪問交流，推展台語文學。Tī 美東夏令會辦兩場座談會：台語詩文學ê 演講kap台語詩朗誦，李勤岸、黃勤連kap林宗源同場演出，我是主持者。彼年八月我轉去台灣參加暨份地帶文藝營，越去夏娃夷拜訪伊。

1994年一月koh去看伊一家人，向伊請教詩文學。五月底收

著伊ê 電腦詩稿，厚厚一本，請我寫序，kā我驚一tió。因為，就我所知，伊詩作少。收著稿，一方面歡喜，一方面也驚。有詩可以欣賞學習，所以歡喜；寫序愛寫出味寫出實物來，tō下精神時間，所以驚。

我愛李勤岸ê 詩，淺白好解讀，而且足有味。事實上，伊ê 詩觀抵好是beh互大眾看有ê 詩，m̄是詩人朋友家已爽ê 歹讀ê 詩。1991年來ê 時，伊送我一本《一等國民三字經》。頂頭tō有伊ê 詩觀：詩是寫hō眾人看，詩m̄是挽未著ê 仙果，詩愛行落民間。這個詩觀影響伊後來決定用母語台語寫作。

就伊ê 《一等國民三字經》詩集我作一個統計，詩集收65首，按1974年到1987年出版算，平均每年才四、五首，產量少。難怪詩人在自序<新居落成>寫：/我是難產ê 母親/骨盤太小/受孕率不大/久久，才有一個驚喜/呱呱墜地。雖然量少，卻是會當看出詩人ê 生活、思想kap社會觀ê 演變史。親像<鏡子>kap<湖濱對話錄>二首詩，濟少

透漏詩人ê感情風暴ê痕跡。以下咱繼續來看伊ê演變過程，tùi了解伊這新詩集是有幫贊ê。

詩人是先去服兵役，食頭路。1975年24歲入東海大學讀外文系。大度山頂四年ê詩作主要是個人生活詩。1979年春天，beh畢業進前，寫一首〈蝴蝶標本〉，控訴大學教育體制謀殺學生獨立思考ê本能，soah想飛koh是飛未出去，寄望囝孫會飛成功：營造自由自在ê蝴蝶王國。九月上班教冊，年底有一首詩：〈熱蘭遮城〉，懷念台灣民族英雄郭懷一，詩篇已經有台灣行家已ê路ê思想。1979年年底美麗島事件發生，1980年單單寫一首：〈民主草〉，肯定民主化運動鬥士ê貢獻，1984年發表。整代ê文學作家經過美麗島事件ê洗禮，李勤岸全款受著衝激，1981年詩ê題材踏落社會批判，關懷面投到生態環境kap社會交通。

1984年有16首詩，是上多產ê一年。開始出現政治詩，親像〈認命牛〉叫台灣人愛起來抗爭，〈現狀豬〉批判台灣人輸使干單食，無beh思考政治民主化運動。〈癡情民〉kap〈小人國〉，思考台灣民族獨立ê路。1985年開始受著國民黨政治迫害，這年無半首詩，失去台南家專教職，秋天來美國攻碩士。1986年春完成碩士，經過夏娃夷，鄭良偉教授建議伊用台語寫作，伊依然寫華文詩。九月入中山大學做外文系講師。

1987年春受政治迫害，koh失教職，khiá起來抗爭，有七首詩，詩ê語言猶原是北京語，其中五首是政治抗爭詩。內底ê〈教師人權歌〉是tī台中辦說明會ê宣傳歌詩，說明會是為著籌備教師人權促進會。同時，陳明仁也寫一首〈台灣教師台灣牛〉，是一首台語詩，kap

李勤岸ê華語詩是強烈ê對比。

街頭運動ê語言是母語才會出頭。只有台語母語才有伊ê力量，才有伊ê親切感，才有伊ê感染力。相信這擺ê台語歌詩經驗對伊真有啟發性kap挑戰，特別伊本身ê詩觀是大眾詩，大眾ê母語是台語。

伊ê詩友林宗源、黃勁連是台語詩ê大作家，來到1987年，台語詩文學ê形勢大好。黃勁連用台語譯伊ê〈美麗龍〉。李勤岸tùi教師人權積極投入社會運動，也參與政治運動。擔任「教權會」執行委員，「台灣人權會」執行委員，「淨化選舉聯盟」理事，「民主人同盟」理事。1988年歸年chhap社會政治運動，寫無半首詩。

社會運動ê參與是伊詩生命ê泉水，運動ê語言是母語。台語開始beh向伊ê華語革命，質變ê內部因素已經出現，朋友kap台語文學形勢等等ê外因加速這個革命ê腳步。另外一位朋友台語學者洪惟仁用台語譯伊ê〈認命牛〉，這年是1989年。

每個人行落台語文學ê路無全款，李勤岸伊文學kap社會運動同時進行，是社會運動ê實踐促使伊踏上台語文學ê路途。

李勤岸ê台語詩出現，tùi社會運動吐出來。第一首〈選舉歌〉，tī 1989年8月「淨化選舉聯盟」台南分會成立大會朗誦。第二首〈候選人ê夢〉，1989年10月21日作，是為「和平選舉運動」寫，tī 魏耀乾競選立委演講台朗誦。兩首攏是歌詩，以社會運動舞台朗誦ê形式出現，相信伊直接感受著台語文ê力量，華語到底是隔一層，那像英語寫未出蕃薯仔味。第三首

<牛頭kap馬面>，是關懷中學生é詩作。

用文學出發行落社會運動，社會運動轉來推動伊落實台語文學；ùì文學運動來參與台灣民族解放運動，伊認識著愛來加強伊é語言專業é能力，希望tī台語語文運動kap語言政策、語言教育é方面有所貢獻。

去夏娃夷一年半期間，伊有苦悶，伊也有美夢。學業重，koh急beh創作台語詩，koh積極參與學生運動kap台獨政治運作。來到1994年春天三、四月仔，理想、理論、實踐kap展望é心靈那火山爆發，詩情燒滾滾，詩篇紅 ki-ki，ùì伊é電腦字盤一篇一篇piàng出來。Tō是詩人李勤岸家已講é：詩神降臨。短短五十外日，完成四十外首，差不多一工一首。事實上，有時一日幾借首，真正詩速驚人。

到底是甚麼款é詩語言？百分之百攏是台語詩。

到底是甚麼款é題材？百分之百攏是台灣民族解放運動é題材。

這本詩集有三部曲，第一步：歹銅舊錫，第二步：出癩，第三步：春仔雨沃過é草埔。詩人é自我批判kap社會批判，批判一大堆é歹銅舊錫，清掃台灣民族解放路頂é空虛é中國意識形態。回復健康é路頂會出癩，出一擺癩，清一擺毒；癩出盡，毒總清，tō是一個新台灣人。新台灣人一個一個出頭é時陣，tō親像春雨沃過é草埔，tō是一片青翠é美麗島嶼。這tō是台灣民族解放運動é三部曲。

就詩kap詩人來講，第一步伊寫 <出走é偶像>，將歹銅舊錫é詩人「現代詩之父」tàn-sat。第二步伊行落 <泡茶é心情>，感情出癩，

全款泡凍頂烏龍茶，知己詩人出中國茶，伊家已出台灣茶。第三步是伊認識家已é命運，決心繼續出台灣茶，做一個 <革命詩人>。

《新台灣人三部曲》猶原保留《一等國民三字經》詩篇é風格：淺白大眾詩，好讀好了解koh有厚厚é詩味。三部曲是台語詩篇，三字經是華語詩作品，ùì華語行到台語抵好是伊é大眾詩風格é必然é路，因為伊é大眾是嘴講台語é台灣人。有覺醒é作家必然行káu母語寫作é路，戰前台灣新文學之父賴和tō是一位台灣民族解放運動者，伊é文學作品是一個不斷提昇台語寫作é累積。

賴和é小說創作最後出現二篇以台語作基調é台語小說：<一個同志é批信>kap<富戶人é故事>，為台語文學開創一時é高原。用台語作基調é這二篇小說有留北京語é痕影，看會出受著早期以北京語作基調寫作é影響，一時無法度完全改變。全款，李勤岸é三部曲無形中也走出北京語é影。親像<解嚴以後>這首：/ 啞閣，真奇怪/ 抑無人放炮仔來慶賀/ 「慶賀」是北京語詞，台語可以用「慶祝」或是「祝賀」。親像 <性教育> é /通報親朋戚友大家知/ é「親朋戚友」，台語可以用「親成朋友」。當然，台語書面文一時陣會拄著語彙無夠用é現象，需要借用外來語。Tī 這個時陣，華語是外來語，親像中世紀英語借法語kap拉丁語全款。只要語法保持台語語法，借用免掛慮。咱看伊é <選舉歌>：/ 結局候選人愛穿防彈衣/，借用外來北京語「防彈衣」，防彈衣其實嘛是外來語。<比較語言學> é/驚無拄好會去著著/「愛滋病」，愛滋病是借用自北京語é譯英語：

<牛頭kap馬面>，是關懷中學生é詩作。

用文學出發行落社會運動，社會運動轉來推動伊落實台語文學；ù文學運動來參與台灣民族解放運動，伊認識著愛來加強伊é語言專業é能力，希望tī台語語文運動kap語言政策、語言教育é方面有所貢獻。

去夏娃夷一年半期間，伊有苦悶，伊也有美夢。學業重，koh急beh創作台語詩，koh積極參與學生運動kap台獨政治運作。來到1994年春天三、四月仔，理想、理論、實踐kap展望é心靈那火山爆發，詩情燒滾滾，詩篇紅 ki-ki，ù伊é電腦字盤一篇一篇piàng出來。Tō是詩人李勤岸家已講é：詩神降臨。短短五十外日，完成四十外首，差不多一工一首。事實上，有時一日幾偈首，真正詩速驚人。

到底是甚麼款é詩語言？百分之百攏是台語詩。

到底是甚麼款é題材？百分之百攏是台灣民族解放運動é題材。

這本詩集有三部曲，第一步：歹銅舊錫，第二步：出癩，第三步：春仔雨沃過é草埔。詩人é自我批判kap社會批判，批判一大堆é歹銅舊錫，清掃台灣民族解放路頂é空虛é中國意識形態。回復健康é路頂會出癩，出一擺癩，清一擺毒；癩出盡，毒總清，tō是一個新台灣人。新台灣人一個一個出頭é時陣，tō親像春雨沃過é草埔，tō是一片青翠é美麗島嶼。這tō是台灣民族解放運動é三部曲。

就詩kap詩人來講，第一步伊寫 <出走é偶像>，將歹銅舊錫é詩人「現代詩之父」tân-sat。第二步伊行落 <泡茶é心情>，感情出癩，

全款泡凍頂烏龍茶，知己詩人出中國茶，伊家已出台灣茶。第三步是伊認識家已é命運，決心繼續出台灣茶，做一個 <革命詩人>。

《新台灣人三部曲》猶原保留《一等國民三字經》詩篇é風格：淺白大眾詩，好讀好了解koh有厚厚é詩味。三部曲是台語詩篇，三字經是華語詩作品，ù華語行到台語抵好是伊é大眾詩風格é必然é路，因為伊é大眾是嘴講台語é台灣人。有覺醒é作家必然行kau母語寫作é路，戰前台灣新文學之父賴和tō是一位台灣民族解放運動者，伊é文學作品是一個不斷提昇台語寫作é累積。

賴和é小說創作最後出現二篇以台語作基調é台語小說：<一個同志é批信>kap<富戶人é故事>，為台語文學開創一時é高原。用台語作基調é這二篇小說有留北京語é痕影，看會出受著早期以北京語作基調寫作é影響，一時無法度完全改變。全款，李勤岸é三部曲無形中也走出北京語é影。親像<解嚴以後>這首：/ 咁聞，真奇怪/ 抑無人放炮仔來慶賀/ 「慶賀」是北京語詞，台語可以用「慶祝」或是「祝賀」。親像 <性教育> é /通報親朋戚友大家知/ é「親朋戚友」，台語可以用「親戚朋友」。當然，台語書面文一時陣會拄著語彙無夠用é現象，需要借用外來語。Tī 這個時陣，華語是外來語，親像中世紀英語借法語kap拉丁語全款。只要語法保持台語語法，借用免掛慮。咱看伊é <選舉歌>：/ 結局候選人愛穿防彈衣/，借用外來北京語「防彈衣」，防彈衣其實嘛是外來語。<比較語言學> é /驚無拄好會去著著/ 「愛滋病」，愛滋病是借用自北京語é譯英語：

一sut仔距離，間接滲出政治ê氣脈，綿綿不盡。

這本詩集收著台灣民族詩人ê解放運動ê詩篇，詩人寫<有種民族>落海是 <鮭魚>，拼命泅，泅到太平洋西岸ê美麗島嶼；上陸是蕃薯，島上代代生淡；海墘有<孤挺花>直liù-liù，挺挺挺，迎風獨立。

我講讚，詩人繼續拼落去，創造台語文學ê春天，行落獨立ê台灣民族文學；咱<燒肉粽>縛縛作一信，鬥陣拼，咱tō有政治運動koh有文學作品，有硬ê也有柔ê，有骨 骼也有血肉；緊緊，咱台灣民族tō會出頭天。

1994年11月13日胡民祥寫tī北美賓西萊
(編按：原作是全漢，編者改做漢羅)

跋倒

有一個人，tī路裡teh行路ê時，忽然間跋一倒。Tū peh起來，行無兩步，就koh跋一倒。相連soá跋幾若倒，跋到活beh氣死，就罵冢己講：『若知影koh跋倒，就應該peh起來。』

感謝恁ê慷慨贊助 (九、十月份)

張啟典 \$200, Wi-Vun-Chiung \$50
蘇榮二 \$100, 黃耀勳 \$50
劉清白 \$100, 黃子卿 \$100(加幣)
黃真救 \$300(加幣), 蘇義隆 \$100(加幣)
陳登松 \$100(加幣)

歡迎為「台文通訊」奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester
TrinityTaiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NONPROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

